



H. Cámara de Diputados de la Nación

Presidencia

20-PE-23

OD 86

Buenos Aires, **01 OCT 2024**

Señora Presidente del H. Senado.

Tengo el agrado de dirigirme a la señora Presidente, comunicándole que esta H. Cámara ha sancionado, en sesión de la fecha, el siguiente proyecto de ley que paso en revisión al H. Senado.

El Senado y Cámara de Diputados, etc.

Artículo 1º- Apruébese el Tratado entre la República Argentina y la República de Serbia sobre Traslado de Personas Condenadas y Cooperación en el Cumplimiento de Sentencias Penales, suscripto en la ciudad de Belgrado – República de Serbia– el 14 de octubre de 2019, que consta de trece (13) artículos, que como anexo, en idiomas español e inglés, forma parte de la presente ley.

Artículo 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

Saludo a usted muy atentamente.





Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86

**TRATADO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE SERBIA
SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS Y
COOPERACIÓN EN EL CUMPLIMIENTO
DE SENTENCIAS PENALES**

La República Argentina y la República de Serbia, en adelante denominadas "las Partes";

Teniendo en cuenta las leyes y reglamentaciones de las Partes vigentes en materia de cumplimiento de sentencias penales;

Deseosas de cooperar en el cumplimiento de las sentencias penales;

Considerando que tal cooperación deber servir a los intereses de la administración de la justicia, así como a los principios de humanidad y respeto por los derechos humanos;

Deseosas de facilitar la reinserción exitosa de las personas condenadas en la sociedad;

Considerando que estos objetivos pueden cumplirse mejor brindando a los extranjeros que se encuentren privados de su libertad como consecuencia de la comisión de un delito la oportunidad de cumplir su condena dentro de su propia sociedad;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

A los efectos del presente Tratado:

(1) "Parte trasladante" significa la Parte de cuyo territorio la persona condenada pueda ser, o haya sido, trasladada;

(2) "Parte receptora" significa la Parte a cuyo territorio la persona condenada pueda ser, o haya sido, trasladada;

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Firma manuscrita]



Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86
2/.

(3) "persona condenada" significa la persona que deba ser detenida en una prisión o sujeta a otras medidas privativas de la libertad por orden de un tribunal de la Parte trasladante como consecuencia de la comisión de un delito;

(4) "condena" significa cualquier pena o medida privativa de la libertad, de duración limitada o ilimitada, dictada por un tribunal de la Parte trasladante por la comisión de un delito;

(5) "representante legal" significa la persona humana o jurídica que, conforme a la legislación de la Parte de nacionalidad de la persona condenada, esté facultada para actuar en su nombre.

ARTÍCULO 2

Principios generales

Una persona condenada en el territorio de una Parte podrá ser trasladada al territorio de la otra Parte, con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, para cumplir la condena que se le haya impuesto.

ARTÍCULO 3

Autoridades Centrales

(1) A fin de implementar el presente Tratado, cada Parte designará una Autoridad Central.

(2) La Autoridad Central de la República Argentina será el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la República Argentina y la Autoridad Central de la República de Serbia será el Ministerio de Justicia de la República de Serbia.

(3) La solicitud oficial del traslado, así como su respuesta, las comunicaciones posteriores y los documentos oficiales resultantes deberán transmitirse directamente a través de las Autoridades Centrales.

(4) Las Partes podrán modificar su Autoridad Central en cualquier momento e informar dicha modificación a la otra Parte de inmediato por la vía diplomática.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE





Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86
3/.

ARTÍCULO 4

Condiciones para el traslado

Una persona condenada podrá ser trasladada conforme al presente Tratado sólo si concurren las siguientes condiciones:

- (1) si los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena configuran delito conforme a la legislación de la Parte receptora;
- (2) si la persona condenada es nacional de la Parte receptora;
- (3) si la sentencia impuesta a la persona condenada es una pena de prisión u otra forma de privación de la libertad;
- (4) si la persona condenada ha cumplido en el territorio de la Parte trasladante un período mínimo de prisión u otra pena privativa de la libertad previsto por la legislación de dicha Parte;
- (5) si, al momento de la recepción de la solicitud de traslado, la duración de la pena pendiente de cumplimiento es de por lo menos un año;
- (6) si tanto la Parte trasladante como la Parte receptora y la persona condenada dan su consentimiento al traslado; siempre y cuando por razón de la edad o el estado físico o mental de la persona condenada, alguna de las Partes lo considere necesario, el consentimiento de la persona condenada podrá prestarlo una persona facultada para actuar en su nombre;
- (7) si la sentencia es definitiva;
- (8) si no se encuentran pendientes otros procesos judiciales relacionados con el delito u otros delitos en el territorio de la Parte trasladante;
- (9) si el traslado de la persona condenada no perjudica la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de cualquiera de las Partes.
- (10) si, en opinión de la Parte receptora, el delito no es de naturaleza política o militar;
- (11) si el traslado no contraría otras obligaciones emergentes de convenciones multilaterales de la Parte receptora; y

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Firma manuscrita]



Congreso de la Nación

20-PE-23

OD 86

4/.

(12) si el cumplimiento de la sentencia no resulta obsoleta conforme a la legislación de una de las Partes.

ARTÍCULO 5

Procedimiento para el traslado

(1) Ambas Partes deberán informar a la persona condenada el alcance y contenido del presente Tratado.

(2) Todo traslado en virtud del presente Tratado se iniciará a través de las Autoridades Centrales designadas mediante solicitud escrita de la Parte receptora a la Parte trasladante. La Parte trasladante deberá comunicar a la Parte receptora, mediante la misma vía y de inmediato, su decisión de aprobar o denegar la solicitud de traslado. Si la Parte trasladante aprueba la solicitud, ambas Partes deberán tomar las medidas necesarias para llevar a cabo el traslado de la persona condenada.

(3) La Parte trasladante deberá brindar la siguiente información a la Parte receptora:

- (1) los datos personales de la persona condenada, su nacionalidad y lugar de residencia;
- (2) la parte dispositiva de la sentencia sobre la cual se basó la condena;
- (3) la fecha de finalización de la condena, el tiempo ya cumplido por la persona condenada y cualquier beneficio a que tenga derecho en virtud del trabajo realizado, su buena conducta, el tiempo cumplido en prisión preventiva u otros motivos;
- (4) una copia certificada de todos los fallos y condenas impuestas a la persona condenada y de la legislación en las que se basen;
- (5) toda otra información adicional solicitada por la Parte receptora que resulte de importancia para el traslado de la persona condenada y para el cumplimiento de la sentencia;
- (6) una copia del documento que acredite que la persona condenada presta su consentimiento al traslado.

(4) Cualquiera de las Partes deberá, en la medida de lo posible, proporcionar a la otra Parte, si ésta lo solicita, todo documento, declaración o información pertinente antes de solicitar el traslado o de tomar la decisión de aprobarlo o denegarlo.

(5) La Parte trasladante deberá brindar a la Parte receptora, si ésta así lo desea, la oportunidad de verificar -a través de un funcionario designado por esta última antes del traslado- si la persona condenada o la persona facultada para actuar en su nombre ha

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Firma manuscrita]

x
x



Congreso de la Nación

20-PE-23

OD 86

5/.

prestado su consentimiento al traslado de acuerdo con el Artículo 4 (6) del presente Tratado en forma voluntaria y con pleno conocimiento de sus consecuencias jurídicas.

(6) La entrega de la persona condenada por las autoridades de la Parte trasladante a las de la Parte receptora tendrá lugar en el territorio de la Parte trasladante, en la fecha y el lugar que ambas Partes establezcan de común acuerdo.

ARTÍCULO 6

Retención de jurisdicción

(1) Cuando se proceda al cumplimiento de una condena conforme al presente Tratado, la Parte trasladante conservará la jurisdicción exclusiva respecto de los fallos de sus tribunales, las condenas impuestas por ellos y todos los procedimientos de revisión, modificación o anulación de dichos fallos y condenas.

(2) La Parte trasladante podrá someter el traslado de la persona condenada a la condición de que únicamente se otorguen indultos y amnistías en el territorio de la Parte receptora con el consentimiento de la Parte trasladante.

(3) Las Partes se notificarán sobre las decisiones derivadas del párrafo 1 del presente Artículo.

ARTÍCULO 7

Procedimiento para el cumplimiento de la condena

(1) Luego del traslado, el cumplimiento de la condena se regirá por las leyes y procedimientos de la Parte receptora, incluidas las condiciones que rijan el cumplimiento de la pena de prisión u otra forma de privación de la libertad, así como las relativas a la reducción del plazo de prisión u otra forma de privación de la libertad mediante un régimen de libertad anticipada, libertad condicional, remisión o de cualquier otra manera.

(2) Con sujeción al párrafo 4 del presente Artículo, la Parte receptora estará obligada por la naturaleza jurídica y la duración de la condena que determine la Parte trasladante.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Firma manuscrita]



Congreso de la Nación

20-PE-23

OD 86

6/.

(3) En caso de que la duración de la condena impuesta por el tribunal de la Parte receptora sea inferior a la parte de la pena que la persona condenada aún deba cumplir, la Parte trasladante tendrá derecho a denegar la solicitud.

(4) La Parte receptora no exigirá el cumplimiento de ninguna pena privativa de la libertad de modo tal que se prolongue más allá del término impuesto por la sentencia del tribunal de la Parte trasladante. El cumplimiento deberá, en la medida de lo posible, corresponderse con la condena impuesta en el territorio de la Parte trasladante.

(5) Si la Parte trasladante revisara, modificara o anulara la sentencia o la condena impuesta de conformidad con el Artículo 6 del presente Tratado o redujera, conmutara o terminara de otro modo la sentencia, la Parte receptora deberá, al ser notificada de la decisión, ponerla en vigor conforme al presente Artículo.

(6) La Parte receptora podrá tratar de conformidad con su legislación en materia de minoridad a cualquier persona condenada que clasifique como tal conforme a su legislación sin perjuicio de su condición en virtud de la legislación de la Parte trasladante.

(7) La Parte receptora deberá proporcionar información a la Parte trasladante sobre el cumplimiento de la condena:

- (1) si se le concediera a la persona condenada libertad condicional y cuando dicha persona fuera liberada por haber cumplido su condena;
- (2) si la persona condenada se fugara antes de que finalizara el cumplimiento de la condena;
- (3) si la Parte trasladante solicitara un informe.

ARTÍCULO 8

Gastos

Los gastos ocasionados por el traslado de la persona condenada o en el cumplimiento de la condena luego del traslado correrán por cuenta de la Parte Receptora.

ARTÍCULO 9

Idioma

Las solicitudes de traslado, así como las comunicaciones y documentos que deban presentarse junto con la solicitud deberán estar traducidos al idioma oficial de la otra Parte o al inglés.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Firma manuscrita]

[Firma manuscrita]



Congreso de la Nación

20-PE-23

OD 86

7/.

ARTÍCULO 10

Legalización, certificación y autenticación

A los fines del presente Tratado, los documentos emitidos o autorizados por las autoridades competentes de las Partes no requerirán ningún trámite adicional de legalización, certificación ni autenticación.

ARTÍCULO 11

Aplicación en el tiempo

El presente Tratado será aplicable al cumplimiento de las condenas impuestas antes o después de su entrada en vigor.

ARTÍCULO 12

Resolución de controversias

Toda controversia que surja en relación con la interpretación y aplicación del presente Tratado se resolverá amigablemente por la vía diplomática.

ARTÍCULO 13

Ratificación, entrada en vigor y terminación

- (1) El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación mediante la cual las Partes se informen mutuamente, por la vía diplomática, que han cumplido con los procedimientos internos previstos en sus respectivas legislaciones.
- (2) El presente Tratado podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes mediante canje de notas entre ellas por la vía diplomática, y las modificaciones entrarán en vigor conforme al inciso 1 del presente Artículo.
- (3) Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva seis (6) meses después de la fecha en que la otra Parte haya sido notificada.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Firma manuscrita]

<

<



Congreso de la Nación

20-PE-23

OD 86

8/.

(4) En caso de terminación del presente Tratado, los procesos de traslado iniciados durante su periodo de validez mantendrán su curso hasta su total ejecución.

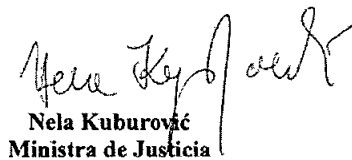
Hecho en Belgrado, el 14 de octubre de 2019, en dos originales, en los idiomas español, serbio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA



Germán Carlos Garavano
Ministro de Justicia y
Derechos Humanos

POR
LA REPÚBLICA DE SERBIA



Nela Kuburović
Ministra de Justicia

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



D

[Firma manuscrita]

x
x



Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86
9/.

**TREATY
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS AND
ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT
OF PENAL SENTENCES**

The Argentine Republic and the Republic of Serbia hereinafter referred to as the "Parties";

Taking into consideration the laws and regulations of the Parties in force regarding enforcement of penal sentences;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Considering that this co-operation should serve the interests of the administration of justice as well as the principles of humanity and respect for human rights;

Desiring to facilitate the successful reintegration of sentenced persons into society;

Considering that these objectives can be best fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

(1) "transferring Party" means the Party from which the sentenced person may be, or has been, transferred;

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

✓

✓



Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86
10/.

- (2) "receiving Party" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (3) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison or subject to other measures involving deprivation of liberty, ordered by a court of the transferring Party on account of a criminal offence;
- (4) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty, ordered by a court of the transferring Party for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (5) "legal representative" means a person or an entity that, according to the law of the Party of nationality of the sentenced person, is authorized to act on behalf of that sentenced person.

ARTICLE 2

General Principles

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on that person.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) For the purpose of implementing this Treaty, each Party shall designate a Central Authority.
- (2) The Central Authority for the Argentine Republic shall be the Ministry of Justice and Human Rights of the Argentine Republic and the Central Authority for the Republic of Serbia shall be the Ministry of Justice of the Republic of Serbia.
- (3) An official request for transfer, replies, subsequent communications and official documents arising from them, shall be transmitted directly through Central Authorities.
- (4) The Central Authority may be changed at any time by the Party who must promptly notify the other Party of any such change through diplomatic channels.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

x
x



Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86
11/.

ARTICLE 4

Conditions for Transfer

A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- (1) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving Party;
- (2) if that person is a national of the receiving Party;
- (3) if the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment or any other form of deprivation of liberty;
- (4) if the sentenced person has served in the transferring Party any minimum period of imprisonment or any other form of deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring Party;
- (5) if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;
- (6) if the transferring and receiving Parties and the sentenced person all agree to the transfer, provided that, where in view of that person's age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on that person's behalf;
- (7) if the judgment is final;
- (8) if other legal proceedings relating to the offence or any other offences are not pending in the transferring Party;
- (9) if the transfer of the sentenced person does not prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of either Party.
- (10) if the offence, in opinion of the receiving Party, is not of political or military kind;
- (11) if the transfer is not in collision with other obligations from multilateral conventions of the receiving Party; and
- (12) if execution of sentence is not obsolete according to law of one of the Parties.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Handwritten signature and scribbles]



Congreso de la Nación

20-PE-23

OD 86

12/.

ARTICLE 5

Procedure for Transfer

- (1) Both Parties shall inform the sentenced person within the scope of this Treaty of the substance of the Treaty.
- (2) Every transfer under this Treaty shall be commenced through designated Central Authorities by a written request from the receiving Party to the transferring Party. The transferring Party shall inform the receiving Party through the same channels and without delay of its decision on whether to approve or to refuse the request for transfer. If the transferring Party approves the request, both Parties shall take all measures necessary for effectuating the sentenced person's transfer.
- (3) The transferring Party shall provide the receiving Party with the following information:
 - (1) personal data about the sentenced person, his/her nationality and place of residence;
 - (2) the dispositive part of the judgments upon which the sentence was based;
 - (3) the termination date of the sentence, the length of time already served by the sentenced person and any credits to which he/she is entitled on account of work done, good behavior, pretrial confinement or other reasons;
 - (4) a certified copy of all judgments and sentences concerning the sentenced person and of the law on which they are based;
 - (5) any other additional information requested by the receiving Party so far as such information may be of significance for the sentenced person's transfer and for the execution of his/her sentence;
 - (6) a copy of the document evidencing the sentenced person's consent to be transferred.
- (4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
- (5) The transferring Party shall afford an opportunity to the receiving Party, if the receiving Party so desires, to verify through an official designated by the receiving Party, prior to the transfer, that the necessary consent of the sentenced person or of a person entitled to act on his/her behalf to the transfer in accordance with Article 4 (6) of this Treaty is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Handwritten signature]



Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86
13/.

- (6) Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date at a place within the transferring Party agreed upon by both Parties.

ARTICLE 6

Retention of Jurisdiction

- (1) Where sentences are enforced pursuant to this Treaty, the transferring Party shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them and any procedures for revision, modification or cancellation of those judgments and sentences.
- (2) The transferring Party may make the sentenced person's transfer dependent on the condition that pardons and amnesties in the receiving Party shall only be granted with the consent of the transferring Party.
- (3) The Parties shall notify each other about decisions from paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 7

Procedure for Enforcement of Sentence

- (1) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions for service of imprisonment, or other form of deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, or other form of deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.
- (2) Subject to paragraph 4 of this Article, the receiving Party shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring Party.
- (3) In case the duration of the enforcement of the sentence imposed by the court of the receiving Party is less than the remaining duration of the sentence which the sentenced person has to serve, the transferring Party has the right to refuse the request.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]



Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86
14/.

(4) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving Party in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring Party. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring Party.

(5) If the transferring Party revises, modifies or cancels the judgment or sentence pursuant to Article 6 of this Treaty or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving Party shall, upon being notified of the decision, give effect thereto in accordance with this Article.

(6) The receiving Party may treat under its law relating to juveniles any sentenced person so categorized under its law regardless of his/her status under the law of the transferring Party.

(7) The receiving Party shall provide information to the transferring Party concerning the enforcement of the sentence:

- (1) if the sentenced person is granted conditional release and when he/she is discharged on completion of the sentence;
- (2) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (3) if the transferring Party requests a report.

ARTICLE 8

Expenses

The expenses incurred in the transfer of the sentenced person or in the enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving Party.

ARTICLE 9

Language

Requests for transfer, communication and documentation that should be submitted with the Request shall be translated into an official language of the other Party or into English language.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Handwritten signature]

[Handwritten marks]



Congreso de la Nación

20-PE-23
OD 86
15/.

ARTICLE 10

Legalization, Certification and Authentication

For the purposes of this Treaty, documents issued or authorized by the relevant authorities of the Parties shall not require any additional legalization, certification or authentication.

ARTICLE 11

Temporal Application

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

ARTICLE 12

Settlement of Disputes

Any disputes arising in the interpretation and application of this Treaty shall be resolved amicably through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Ratification, Entry into Force and Termination

- (1) This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notice by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, about the concluded internal procedures in accordance with their legislation.
- (2) This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel, and shall enter into force according to paragraph 1 of this Article.
- (3) Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party given through the diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after the date on which it was notified to the other Party.

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE



[Handwritten signature]

[Handwritten initials]



Congreso de la Nación

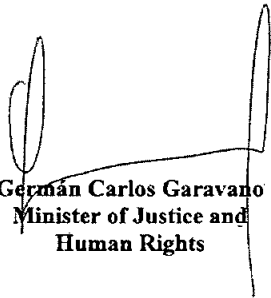
20-PE-23
OD 86
16/.

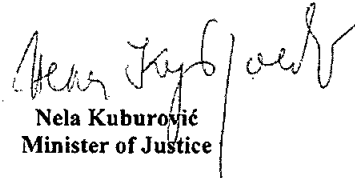
(4) In case of termination of this Treaty, the procedures of transfer started during the period of its validity, remain in force to its full execution.

Done at Belgrade, on this 14th day of October 2019, in two originals, in Spanish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC

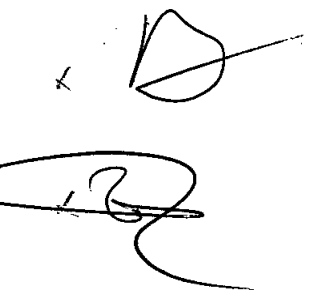
FOR
THE REPUBLIC OF SERBIA


Germán Carlos Garavano
Minister of Justice and
Human Rights


Nela Kuburović
Minister of Justice

IF-2019-112894060-APN-DTR#MRE





x
x